

Edition Schott

Violin

YSAÏE

## Deux célèbres arias

de J. S. Bach et de G. F. Händel

pour Violon et Piano  
for Violin and Piano  
für Violine und Klavier

SF 9207 · Schott Frères





Edition Schott

Violin · Violine

Eugène Ysaÿe

1858 – 1931

# Deux célèbres arias

extrait de la Suite en Ré de J. S. Bach

et d'une Sonate pour flûte traversière de G. F. Händel

pour Violon et Piano

for Violin and Piano

für Violine und Klavier

Arrangé par / Arranged by / Bearbeitet von  
Eugène Ysaÿe

**SF 9207**

ISMN 979-0-54350-249-9

[www.schott-music.com](http://www.schott-music.com)

 **SCHOTT**

Mainz · London · Berlin · Madrid · New York · Paris · Prague · Tokyo · Toronto  
© 1926 SCHOTT FRERES, Bruxelles/Mainz · Printed in Germany

## NOTE

Dans la transcription d'Auguste Wilhelmij, la tonalité de cet Aria de Bach n'est pas respectée, elle est abaissée d'un ton uniquement pour que le chant puisse rencontrer les bonnes notes du ton d'ut sur la quatrième corde. Mais, sans méconnaître la valeur de la transposition au point de vue instrumental, il m'a semblé qu'elle faisait perdre à l'Aria son caractère d'expression religieuse et mystique, et d'autant plus que tout le morceau se joue au grave sans qu'une seule fois le chant ne soit repris à sa hauteur initiale.

L'adaptation nouvelle que je propose, en rétablissant la tonalité de ré majeur, fait reprendre le chant à l'8<sup>va</sup> supérieure après l'avoir exposé sur le sol - *accordé au la* - avec le doigté d'ut majeur qui lui est propice.

C'est ainsi réalisée que j'ai toujours joué cette page sublime. L'artiste choisira.

E. YSAYE.

N.B. - Avoir soin de monter le sol au la naturel *un peu plus haut* que le diapason si la corde n'est pas préparée d'avance sur un instrument de rechange, ce qui est préférable.

## ANMERKUNG

*In der Transkription von August Wilhelmij ist die Tonart dieser Arie von Bach nicht eingehalten, sie wurde um einen Ton herabgesetzt, nur damit die Melodie die richtigen Noten der C-Tonart auf der vierten Saite treffen kann. Aber ohne den Wert der Transkription in bezug auf die Instrumentierung zu verkennen, schien mir, dass sie die Arie ihres Charakters religiösen und mystischen Ausdrucks beraubt, um so mehr als das ganze Stück in der tiefen Lage gespielt wird, ohne dass die Melodie ein einziges Mal in ihrer ursprünglichen Höhe wiederholt wird.*

*Die neue Bearbeitung, die ich vorschlage, stellt nicht nur die D-Dur-Tonart wieder her, sondern lässt auch die Melodie in der höheren Oktave wiederholen, nachdem sie auf der G-Saite - die auf A gestimmt ist - mit dem C-Dur-Fingersatz, der dafür günstig ist, gespielt wurde.*

*Dieses erhabene Blatt habe ich stets auf diese Art und Weise gespielt.*

*Der Künstler soll wählen.*

E. YSAYE.

N.B. - *Die G-Saite auf das natürliche A stimmen, etwas höher als die Stimmgabel, wenn die Saite nicht im voraus auf einem zweiten Instrument vorbereitet wurde, was vorzuziehen ist.*

## NOTE

In Auguste Wilhelmij's transcription, the tonality of this Bach aria is not respected: it is pitched one tone lower solely that the melody can fall in with the proper notes of the key of C on the fourth string. But, whilst recognizing the value of the transcription from the instrumental point of view, it seemed to me that it caused the aria to lose its religious and mystic nature - the more so in that the whole piece is played in the bass without the melody being taken even once in its original clef.

The new adaptation I propose, re-establishing the D major tonality, brings the melody into the higher octave after it has first been set out on the G string - *tuned to A* - with the C major fingering that favours it.

This is how I have always played this superb aria. The artist will choose.

E. YSAYE.

N.B. - Take care to raise the G to the natural A *a little higher* than the diapason, if the string has not been prepared in advance on a spare instrument - which is preferable.

# ARIA

BACH - YSAÏE

Accordez le sol au la  $\sharp$

"Seule réalisation pour violon transcrite dans la tonalité originale"

VIOLON

*Sempre Sul la 1<sup>a</sup>*

*poco f sosten*

PIANO ou ORGUE

**Lento assai**

*p*

*poco stacc.*

*cèdes . . .*

*Sul A sempre e dolciss.*

*ppp*

*D - 3*

"L'exécution publique ou la reproduction sonore de cette réalisation n'est autorisée qu'à la condition que le nom d'Eugène Ysaÿe soit mentionné sur les programmes ou sur l'étiquette du disque et le catalogue du producteur phonographique"



First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with a 'D' above it. The piano accompaniment is in the grand staff (treble and bass clefs).



Second system of musical notation. The treble clef staff includes the instruction *sosten. sul-G.* and *poco f*. The piano accompaniment includes the instruction *p* and *poco stacc.*



Third system of musical notation. The treble clef staff features several accents (*v*) over the notes. The piano accompaniment continues with complex chordal textures.



Fourth system of musical notation. The treble clef staff begins with *pp* and includes accents (*v*). The piano accompaniment also begins with *pp* and features dense harmonic structures.

*poco gliss.*

*p*

*poco cresc.*

*pp*

*p*

*f*

*ten.*

*ff*

*p*

*sempre sonore*

*dolciss.*

*pp*

*ppp*

*A*



First system of musical notation. The treble clef staff features a melodic line with a slur over the final two measures, marked *dolciss.* and *A*. The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clef) with a *ppp* dynamic marking.



Second system of musical notation. The treble clef staff begins with a *D* dynamic marking. The piano accompaniment features a *pp* dynamic marking.



Third system of musical notation. The treble clef staff has a *p* dynamic marking. The piano accompaniment has a *pp* dynamic marking.



Fourth system of musical notation. The treble clef staff includes the instruction *Sul A* and a *ten* marking. The piano accompaniment includes the instruction *Sul D smorz.* and a *smorz.* marking. Both staves conclude with a *dim.* (diminuendo) marking.

# ARIA

Händel - Ysaÿe

VIOLON

Poco lento  
*sempre Sul G*

*mf* sonore

PIANO  
ou  
ORGUE

Poco lento

*p molto legato*

*sempre stacc.*

*pp*

*mf*

*pp*

*tr*

*dim.*

*ppp*

*p*

*dim.*

» L'exécution publique ou la reproduction sonore de cette réalisation n'est autorisée qu'à la condition que le nom d'Eugène Ysaÿe soit mentionné sur les programmes ou sur l'étiquette du disque et le catalogue du producteur phonographique ».



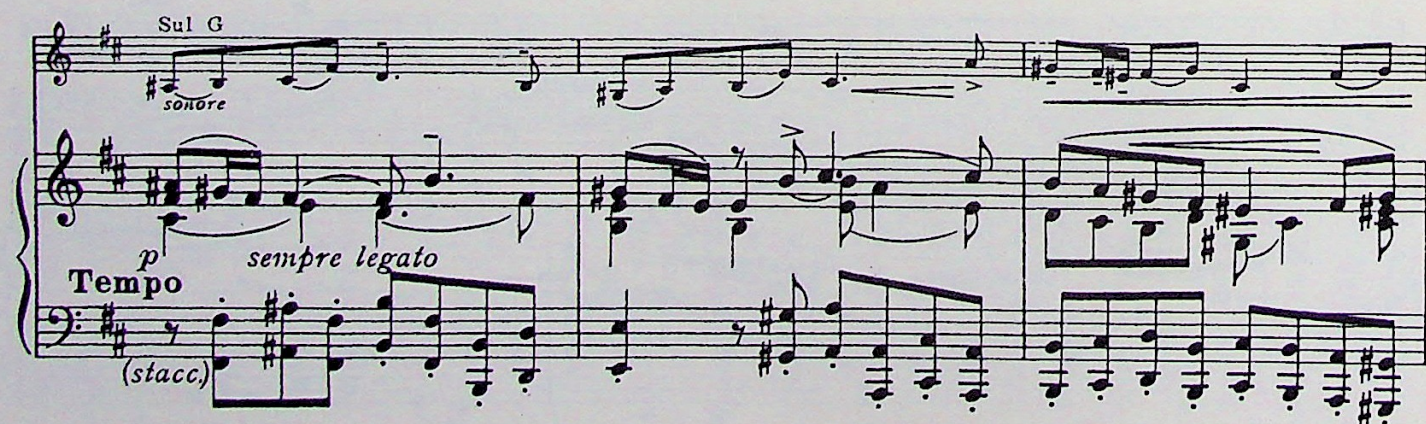
First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with fingerings 2, 1, 2, 1 and dynamics *ppp*. The piano accompaniment is marked *molto legato* and *ppp*. The key signature has two sharps (F# and C#).



Second system of musical notation. The treble clef staff continues the melodic line with dynamics *ppp*. The piano accompaniment also features *ppp* dynamics. The key signature remains two sharps.



Third system of musical notation. The treble clef staff includes dynamics *p*, *ppp*, and *mf*, along with markings for *rit.* and *tr.*. The piano accompaniment includes *p* and *rit.* markings. The key signature remains two sharps.



Fourth system of musical notation. The treble clef staff is marked *Sul G* and *sonore*. The piano accompaniment is marked *p*, *Tempo*, and *sempre legato*, with a *(stacc.)* marking in the bass line. The key signature remains two sharps.



First system of musical notation. The top staff is a single melodic line in treble clef, starting with a forte (*f*) dynamic, followed by a decrescendo (*dim.*) and a tempo change (*poco*), and ending with a pianissimo (*pp*) dynamic. The bottom staff is a piano accompaniment in treble and bass clefs, starting with a mezzo-forte (*mf*) dynamic, followed by a decrescendo (*dim.*) and ending with a pianissimo (*pp*) dynamic. The key signature has two sharps (F# and C#). The bottom staff includes an *8va* marking.



Second system of musical notation. The top staff continues the melodic line, marked with a crescendo (*cresc.*) and a forte (*f*) dynamic, ending with a piano (*p*) dynamic. The bottom staff continues the piano accompaniment, marked with a crescendo (*cresc.*) and a mezzo-forte (*mf*) dynamic, ending with a piano (*p*) dynamic. The key signature remains two sharps.



Third system of musical notation. The top staff continues the melodic line, marked with a forte (*f*) dynamic, ending with a pianissimo (*ppp*) dynamic. The bottom staff continues the piano accompaniment, marked with a piano (*p*) dynamic and a decrescendo (*dim.*). The key signature remains two sharps.



Fourth system of musical notation. The top staff begins with a melodic line marked *Su A*. The bottom staff begins with a piano accompaniment marked *ppp sempre legato*. The key signature remains two sharps.

First system of musical notation. The top staff is a single melodic line with the tempo marking *smorz*. The bottom part is a grand staff (treble and bass clef) with the tempo marking *smorz*. The key signature has two sharps (F# and C#).

Second system of musical notation. The top staff begins with the dynamic marking *ppp*. The bottom part is a grand staff with the dynamic marking *ppp*. The key signature has two sharps.

Third system of musical notation. The top staff has the tempo marking *Sul A* and the dynamic marking *ppp*. The bottom part is a grand staff with the dynamic marking *ppp*. The key signature has two sharps. The system concludes with a double bar line and a 2/4 time signature.

Fourth system of musical notation. The top staff has the tempo marking *Lento assai*. The bottom part is a grand staff with the tempo marking *Lento assai smorz*. The key signature has two sharps. The system concludes with a double bar line and a 2/4 time signature. Below the grand staff, the text *8<sup>va</sup> basso* is written.



Edition Schott

*Violin · Violine*

**Eugène Ysaÿe**

1858 – 1931

# **Deux célèbres arias**

**extrait de la Suite en Ré de J. S. Bach**

**et d'une Sonate pour flûte traversière de G. F. Händel**

**pour Violon et Piano**

**for Violin and Piano**

**für Violine und Klavier**

**SF 9207**

ISMN 979-0-54350-249-9

## **Violon**

# ARIA

Violon - accordez le sol au la $\sharp$

BACH - YSAÏE

"Seule réalisation pour violon transcrite dans la tonalité originale,"

**Lento assai**

*sempre Sul la $\sharp$*

*poco f sosten.*

"L'exécution publique ou la reproduction sonore de cette réalisation n'est autorisée qu'à la condition que le nom d'Eugène Ysaÿe soit mentionné sur les programmes ou sur l'étiquette du disque et le catalogue du producteur phonographique,"

# ARIA

Händel-Ysaye

Violon

con Sordino ad lib.

Poco lento

*sempre Sul G*

*mf sonore*

*pp*

*mf*

*ppp*

*p*

*ppp*

*mf*

*ppp*

*rit.*

*mf*

*Sul G*

*f*

*dim. - poco*

*pp*

*cresc.*

*f*

*p*

*Sul A<sub>3</sub>*

*ppp*

*E.*

*mf*

*pp*

*ppp*

*Sul A*

*rit.*

*Lento assai*

"L'exécution publique ou la reproduction sonore de cette réalisation n'est autorisée qu'à la condition que le nom d'Eugène Ysaye soit mentionné sur les programmes ou sur l'étiquette du disque et le catalogue du producteur phonographique."



## The new Edition Schott

**Edition Schott** reflects a wide variety of music and offers a comprehensive music library suitable for students, amateur and professional musicians.

**Edition Schott** ranges from Renaissance to Contemporary, solo instrument to orchestra, well-known pieces to interesting rarities and includes about twenty of Schott's acknowledged and well-established instrumental series such as *Guitar Archive*, *Violin Library*, *Il Flauto Traverso* and *Original Music for Recorder*.

**Edition Schott** publications share the highest production values and a distinct house style with clear notation, practical page-turns and high-quality paper.

**Edition Schott** maintains and extends the internationally recognized tradition of excellence and reliability established in 1770 by Schott Music.

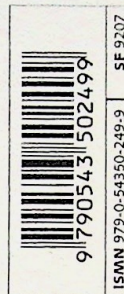
## Die neue Edition Schott

Die **Edition Schott** spiegelt die ganze Vielfalt der Musik in einer umfassenden Noten-Bibliothek für den Schüler, Amateur- und Profi-Musiker wider.

Die **Edition Schott** bietet Musik von der Renaissance bis zur Moderne, vom Solo-Instrument bis zum Orchester, von klassischen Standardwerken bis zu interessanten Raritäten. Sie enthält rund zwanzig der anerkannten und bestens bewährten Schott-Instrumentalserien, wie *Gitarren-Archiv*, *Violin-Bibliothek*, *Il Flauto Traverso* oder *Originalmusik für Blockflöte*.

Die Ausgaben in der **Edition Schott** zeichnen sich durch hohe Qualität und editorische Zuverlässigkeit mit gut lesbarem Notensatz, sinnvollen Wendestellen und hochwertigem Papier aus.

Seit 1770 steht Schott Music für ausgezeichnete Leistungen in der Musik. Diese Tradition findet sich in der **Edition Schott** wieder, sie genießt damit aus gutem Grund internationales Renommee.



[www.schott-music.com](http://www.schott-music.com)

DISTRIBUTED IN NORTH AND SOUTH AMERICA  
EXCLUSIVELY BY  
HAL LEONARD CORPORATION



25.00